

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 9.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 20. März 1875.

SAMEDI, 20 MARS 1875.

Gesetz vom 8. März 1875, betreffend die Prüfungsjurys für Verleihung der Grade.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 17. Februar 1875 und des Staatsrathes vom 26. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

I. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1.

Es sind Prüfungen zur Verleihung der Grade und Titel und zur Ausstellung der Tauglichkeits- und Fähigkeitszeugnisse, deren Nachweisung zum Zwecke der Zulassung zu gewissen Functionen und zur Ausübung gewisser Professionen gemäß den Gesetzen und Reglementen erforderlich ist, angeordnet.

Diese Prüfungen finden vor im Großherzogthum ernannten Jurys statt für Philosophie und Philologie, für physikalische und mathematische Wissenschaften, für Naturwissenschaften, für Rechtswissenschaft, fürs Notariat, für Medicin, für Thierarzneikunde und für Pharmaceutik.

I.

Loi du 8 mars 1875, concernant les jurys d'examen pour la collation des grades.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 février 1875 et celle du Conseil d'État du 26 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

I. Dispositions générales.

Art. 1^{er}.

Des examens sont institués pour la collation des grades et des titres et pour la délivrance des certificats d'aptitude et de capacité dont la justification est exigée pour l'admission à de certaines fonctions et pour l'exercice de certaines professions, conformément aux lois et aux règlements.

Ces examens ont lieu devant des jurys nommés dans le pays, en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques, en sciences naturelles, en droit, en notariat, en médecine, en médecine vétérinaire et en pharmacie.

9.

Art. 2.

Diejenigen, welche einen Grad oder Titel in einem Fach erlangt haben, können, wenn sie sich um einen Grad oder Titel in einem andern Fache bewerben, durch die Regierung ganz oder theilweise von der Prüfung über Gegenstände, welche in einer frühern Prüfung vorgekommen sind, sowie von der Beobachtung der zwischen den Prüfungen einzuhaltenden Fristen dispensirt werden.

Art. 3.

Die im Auslande erworbenen Grade und Titel verleihen keinen Rechtsanspruch im Großherzogthum. Doch behalten Wir Uns vor, in besondern Fällen Ausländern von Verdienst die mit dem Doctorgrade verbundenen Rechte, mit Rücksicht auf ihre Specialität, zu bewilligen.

Art. 4.

Die durch Art. 2 und 3 vorgesehene Dispensationen werden denjenigen, welche diese Bestimmungen betreffen, nach eingeholtem Gutachten der Prüfungsjurys, welche den verlangten Grad oder Titel zu verleihen gehabt hätten, bewilligt.

II. Titel und Grade. Gegenstände der Prüfungen.

Art. 5.

Die Grade für Philosophie und Philologie sind: die Candidatur und das Doctorat.

Art. 6.

Die Prüfung für die Candidatur der Philosophie und Philologie ist verschieden, je nachdem der Grad als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft oder zum Doctorat der Philosophie und Philologie nachgesucht wird.

Art. 7.

Die Prüfung für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft, begreift:

- a) die Erklärung lateinischer Schriftsteller;
- b) einen deutschen und einen französischen Aufsatz über die Geschichte der deutschen und der französischen Literatur;

Art. 2.

Ceux qui ont obtenu un grade ou un titre dans une branche, s'ils aspirent à un grade ou à un titre dans une autre branche, peuvent être dispensés par le Gouvernement de l'examen total ou partiel sur des matières qui ont fait l'objet d'un examen qu'ils ont subi antérieurement, ainsi que de l'observation des délais qui doivent s'écouler entre chaque épreuve.

Art. 3.

Les grades et titres obtenus à l'étranger ne donnent aucun droit dans le Grand-Duché. Nous nous réservons toutefois d'accorder, dans des cas spéciaux, à des étrangers de mérite les prérogatives attachées au grade de docteur, quant à leur spécialité.

Art. 4.

Les dispenses prévues par les art. 2 et 3 sont accordées à ceux que ces dispositions concernent, sur l'avis des jurys qui auraient eu à leur conférer le titre ou le grade auquel ils aspirent.

II. Titres et grades. Matières des examens.

Art. 5.

Les grades pour la philosophie et les lettres sont: la candidature et le doctorat.

Art. 6.

L'examen pour la candidature en philosophie et lettres diffère suivant que ce grade est demandé comme préparatoire à l'étude du droit, ou comme préparatoire au doctorat en philosophie et lettres.

Art. 7.

L'examen pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit comprend:

- a) l'explication d'auteurs latins;
- b) une rédaction allemande et une rédaction française sur des questions d'histoire de la littérature allemande et de la littérature française;

- c) die römischen Alterthümer ;
- d) die Logik, die Anthropologie und die Moralphilosophie ;
- e) die politische Geschichte des Mittelalters und der neuern Zeit ;
- f) die vaterländische Geschichte.

Art. 8.

Die Prüfung für die Candidatur der Philosophie und Philologie, als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie und Philologie, begreift :

- a) philologische und literarische Arbeiten über die lateinische und griechische Sprache ;
- b) einen deutschen und einen französischen Aufsatz über die Geschichte der deutschen und der französischen Literatur ;
- c) die Geschichte der lateinischen Literatur ;
- d) die Logik, die Anthropologie und die Moralphilosophie ;
- e) die römischen Alterthümer ;
- f) die Geschichte des Alterthums, des Mittelalters und der neueren Zeit ;
- g) die vaterländische Geschichte.

Art. 9.

Die Prüfung für's Doctorat der Philosophie und Philologie begreift :

- a) einen Aufsatz in lateinischer Sprache über einen gegebenen Gegenstand ;
- b) die literarische Analyse von Meisterwerken der deutschen und der französischen Literatur ;
- c) die Uebersetzungen und Commentare von schweren Stellen aus lateinischen und griechischen Schriftstellern ;
- d) die Geschichte der griechischen Literatur ;
- e) die griechischen Alterthümer ;
- f) die Geschichte der Philosophie ;
- g) die allgemeine und die besondere Metaphysik ;
- h) die gründlichere politische Geschichte der neuern Zeit.

Der Bewerber hat außerdem eine eingehendere Prüfung über eine der alten Sprachen und Literaturen, sowie über einen der übrigen Gegenstände nach eigener Wahl zu bestehen.

- c) les antiquités romaines ;
- d) la logique, l'anthropologie, la philosophie morale ;
- e) l'histoire politique du moyen-âge et des temps modernes ;
- f) l'histoire nationale.

Art. 8.

L'examen pour la candidature en philosophie et lettres, préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, comprend :

- a) des exercices philologiques et littéraires sur la langue latine et la langue grecque ;
- b) une rédaction allemande et une rédaction française sur des questions d'histoire de la littérature allemande et de la littérature française ;
- c) l'histoire de la littérature latine ;
- d) la logique, l'anthropologie, la philosophie morale ;
- e) les antiquités romaines ;
- f) l'histoire ancienne, celle du moyen-âge et celle des temps modernes ;
- g) l'histoire nationale.

Art. 9.

L'examen de docteur en philosophie et lettres comprend :

- a) une rédaction en langue latine sur un sujet donné ;
- b) l'analyse littéraire de chef-d'œuvres de la littérature allemande et de la littérature française ;
- c) les traductions et commentaires de passages difficiles d'auteurs grecs et latins ;
- d) l'histoire de la littérature grecque ;
- e) les antiquités grecques ;
- f) l'histoire de la philosophie ;
- g) la métaphysique générale et spéciale ;
- h) l'histoire politique approfondie des temps modernes.

Le récipiendaire subit en outre un examen plus approfondi sur l'une des langues et littératures anciennes et sur l'une des autres matières à son choix.

Das Diplom wird den Gegenstand der eingehendern Prüfung erwähnen.

Art. 10.

Die Grade in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften sind: die Candidatur und das Doctorat.

Art. 11.

Für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften gibt es zwei Prüfungen.

Die erste begreift:

- a) die Logik, die Psychologie, die Moralphilosophie;
- b) die analytische Geometrie zu zwei Dimensionen;
- c) die darstellende Geometrie (gerade Linie und Ebene);
- d) die Experimental-Physik (Schwere, Wärme);
- e) die unorganische Chemie.

Dem Bewerber wird ein Attest über die Art und Weise, wie er diese erste Prüfung bestanden hat, ausgestellt.

Die zweite Prüfung begreift:

- a) die Differential- und Integral-Rechnung bis zu den Quadraturen einschließlich;
- b) die höhere Algebra;
- c) die analytische Geometrie zu drei Dimensionen;
- d) die darstellende Geometrie (Flächen);
- e) die Astronomie;
- f) die Experimental-Physik (Akustik, Licht, Elektrizität, Magnetismus);
- g) die Statik;
- h) die Mineralogie und Geologie.

Der Grad von Candidat in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften wird erst nach dieser zweiten Prüfung verliehen.

Art. 12.

Die Prüfung fürs Doctorat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften begreift:

- 1° eine eingehendere Prüfung über die Analyse und die rationale Mechanik;

Le diplôme mentionnera la matière de l'examen approfondi.

Art. 10.

Les grades pour les sciences physiques et mathématiques sont: la candidature et le doctorat.

Art. 11.

Il y a pour la candidature en sciences physiques et mathématiques deux examens.

Le premier comprend:

- a) la logique, la psychologie, la philosophie morale;
- b) la géométrie analytique à deux dimensions;
- c) la géométrie descriptive (ligne droite et plan);
- d) la physique expérimentale (pesanteur, chaleur);
- e) la chimie inorganique.

Il est délivré au récipiendaire un certificat sur la manière dont il a subi ce premier examen.

Le second examen comprend:

- a) le calcul différentiel et intégral jusqu'aux quadratures inclusivement;
- b) la haute algèbre;
- c) la géométrie analytique à trois dimensions;
- d) la géométrie descriptive (surfaces);
- e) l'astronomie;
- f) la physique expérimentale (acoustique, lumière, électricité, magnétisme);
- g) la statique;
- h) la minéralogie et la géologie.

Le grade de candidat en sciences physiques et mathématiques n'est conféré qu'après ce second examen.

Art. 12.

L'examen pour le doctorat en sciences physiques et mathématiques comprend:

- 1° un examen approfondi sur l'analyse et la mécanique rationnelle;

2° eine eingehendere Prüfung über einen der folgenden, vom Bewerber zu wählenden Gegenstände :

- a) die mathematische Physik (auf die Wärme, das Licht und die Elektrizität angewandte Analyse);
- b) die Mechanik des Himmels (Bewegung der Himmelskörper im Allgemeinen, Störungen, hundertjährige Abweichungen, Berechnung der Elemente der Planeten);
- c) die Probabilitätsrechnung.

Die Bewerber bestehen eine gewöhnliche Prüfung über die unter 2° verzeichneten Gegenstände, welche nicht in der eingehendern Prüfung begriffen sind.

Im Diplom wird der Gegenstand der eingehendern Prüfung erwähnt.

Art. 13.

Die Grade in den Naturwissenschaften sind: die Candidatur und das Doctorat.

Art. 14.

Für die Candidatur der Naturwissenschaften gibt es zwei Prüfungen.

Die erste Prüfung begreift :

- a) die Logik, die Psychologie, die Moralphilosophie;
- b) die Elemente der unorganischen Chemie (nicht metallische Körper, monoatomische und biatomische Metalle);
- c) die Experimental-Physik.

Dem Bewerber wird ein Attest über die Art und Weise wie er diese erste Prüfung bestanden hat, ausgestellt.

Die zweite Prüfung begreift :

- a) die Elemente der Chemie (das Uebrige von den Metallen und die organische Chemie) und die chemische qualitative Analyse;
- b) die Experimental-Physik (Elektrizität, Magnetismus, Luft, Akustik);
- c) die Elemente der physiologischen und der beschreibenden Botanik;
- d) die Elemente der Zoologie;

2° un examen approfondi sur les matières suivantes au choix du récipiendaire :

- a) la physique mathématique (analyse appliquée à la chaleur, à la lumière et à l'électricité);
- b) la mécanique céleste (mouvement général des corps célestes, perturbations, variations séculaires, calcul des éléments des planètes);
- c) le calcul des probabilités.

Les récipiendaires subissent un examen ordinaire sur celles des matières du n° 2 qui ne font pas partie de l'examen approfondi.

Le diplôme mentionne l'objet de l'examen approfondi.

Art. 13.

Les grades pour les sciences naturelles sont: la candidature et le doctorat.

Art. 14.

Il y a pour la candidature en sciences naturelles deux examens.

Le premier examen comprend :

- a) la logique, la psychologie, la philosophie morale;
- b) les éléments de chimie inorganique (corps non métalliques, métaux monoatomiques et biatomiques);
- c) la physique expérimentale (pesanteur, chaleur).

Il est délivré au récipiendaire un certificat constatant la manière dont il a subi ce premier examen.

Le second examen comprend :

- a) les éléments de chimie (le reste des métaux et la chimie organique) et l'analyse chimique qualitative;
- b) la physique expérimentale (électricité, magnétisme, lumière, acoustique);
- c) les éléments de botanique physiologique et de botanique descriptive;
- d) les éléments de zoologie;

e) die Elemente der Mineralogie und der Geologie.

Der Grad von Candidat in den Naturwissenschaften wird erst nach dieser zweiten Prüfung verliehen.

Art. 15.

Die Prüfung fürs Doctorat der Naturwissenschaften begreift :

1° eine eingehendere Prüfung, je nach eigener Wahl des Bewerbers über

- a) die organische Chemie, die unorganische Chemie und die chemische Analyse ;
- b) die Anatomie und Physiologie der Pflanzen, die Anatomie und die vergleichende Physiologie der Thiere ;
- c) die Mineralogie und die Geologie ;

2° eine gewöhnliche Prüfung über diejenigen der vorerwähnten Gegenstände, welche in der eingehendern Prüfung nicht mit einbegriffen sind.

Im Diplom werden die Gegenstände der eingehendern Prüfung angegeben.

Art. 16.

Die Grade der Rechtswissenschaft sind : die Candidatur und das Doctorat.

Art. 17.

Die Prüfung für die Candidatur der Rechtswissenschaft begreift :

- a) das Naturrecht ;
- b) die römische Rechtsgeschichte ;
- c) die Institutionen des römischen Rechtes ;
- d) die Elemente des Civilrechtes.

Art. 18.

Für das Doctorat in der Rechtswissenschaft bestehen zwei Prüfungen.

I. Die erste Prüfung begreift :

- a) Die eingehendere Kenntnis des Civilgesetzbuches (Buch I und II) ;
- b) die Pandecten ;
- c) die Staatswirtschaftslehre ;
- d) die gerichtliche Medicin.

Ein dem Bewerber ausgestelltes Attest constatirt die Art und Weise wie er die Prüfung bestanden hat.

e) les éléments de minéralogie et de géologie.

Le grade de candidat en sciences naturelles n'est conféré qu'après ce second examen.

Art. 15.

L'examen pour le doctorat en sciences naturelles comprend :

1° un examen approfondi, au choix du récipiendaire sur

- a) la chimie organique, la chimie inorganique et l'analyse chimique ;
- b) l'anatomie et la physiologie des plantes, l'anatomie et la physiologie comparée des animaux ;
- c) la minéralogie et la géologie ;

2° un examen ordinaire sur celles des matières prérappelées qui n'auront pas fait partie de l'examen approfondi.

Le diplôme mentionnera les matières de l'examen approfondi.

Art. 16.

Les grades en droit sont : la candidature et le doctorat.

Art. 17.

L'examen pour la candidature en droit comprend :

- a) le droit naturel ;
- b) l'histoire du droit romain ;
- c) les institutes du droit romain ;
- d) les éléments du droit civil.

Art. 18.

Il y a pour le doctorat en droit deux examens.

I. Le premier examen comprend :

- a) le Code civil approfondi (Livres I et II) ;
- b) les pandectes ;
- c) l'économie politique ;
- d) la médecine légale.

Un certificat délivré au récipiendaire constate la manière dont il a subi ce premier examen.

II. Die zweite Prüfung fürs Doctorat begreift :

- a) die gründlichere Kenntnis des Civilrechtes ;
- b) die Civilproceßordnung ;
- c) das Handelsrecht ;
- d) das Criminalrecht (Strafrecht und Criminalproceßordnung) ;
- e) das Staats- und Verwaltungsrecht des Großherzogthums.

Gegenstände der Prüfung über Staats- und Verwaltungsrecht sind namentlich : die Verfassung, die administrative Competenz im Allgemeinen, die Organisation des Staatsrathes, das Communal-Gesetz.

Der Doctorgrad der Rechtswissenschaft wird erst nach dieser zweiten Prüfung verliehen.

Art. 19.

Die Prüfung für die Notariatscandidatur begreift :

- a) die Gesetze über Einregistrierung und Stempel ;
- b) die besondern Gesetze über das Notariat ;
- c) die Abfassung von Notariatsacten in deutscher und französischer Sprache.

Art. 20.

Mit Ausnahme der in Art. 55, 56 und 57 vorgesehenen Fälle, ersetzt das Diplom von Notariatscandidat in Zukunft das im Art. 48, lit. f der Königl.-Großh. Verordnung vom 3. October 1841 über das Notariat erwähnte Fähigkeitszeugnis.

Art. 21.

Die Grade der Medicin sind : die Candidatur der Medicin, das Doctorat der Medicin, das Doctorat der Chirurgie und das Doctorat der Geburtshilfe.

Art. 22.

Die Prüfung für die Candidatur der Medicin begreift :

- a) die beschreibende Anatomie mit einer oder mehreren anatomischen Beweisführungen oder Präparaten ;

II. Le second examen pour le doctorat comprend :

- a) le droit civil approfondi ;
- b) la procédure civile ;
- c) le droit commercial ;
- d) le droit criminel (droit pénal et instruction criminelle) ;
- e) le droit public et administratif du Grand-Duché.

Font notamment l'objet de l'examen sur le droit public et administratif : la Constitution, la compétence administrative en général, l'organisation du Conseil d'Etat, la loi communale.

Le grade de docteur en droit n'est conféré qu'après ce second examen.

Art. 19.

L'examen de candidat-notaire comprend :

- a) les lois sur l'enregistrement et le timbre ;
- b) les lois spéciales sur le notariat ;
- c) la rédaction tant en allemand qu'en français d'actes notariés.

Art. 20.

Sauf les cas prévus par les art. 55, 56 et 57, le diplôme de candidat-notaire remplace pour la suite le certificat de capacité mentionné en l'art. 48, litt. f de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841 sur le notariat.

Art. 21.

Les grades pour la médecine sont : la candidature en médecine, le doctorat en médecine, le doctorat en chirurgie et le doctorat en accouchement.

Art. 22.

L'examen pour la candidature en médecine comprend :

- a) l'anatomie descriptive avec une ou plusieurs démonstrations ou préparations anatomiques ;

- b) die Physiologie ;
- c) die Elemente der vergleichenden Anatomie ;
- d) die Histologie oder micrographische Anatomie der normalen Elemente des menschlichen Körpers.

Art. 23.

Die Prüfung fürs Doctorat der Medicin be- greift :

- a) die innere Pathologie ;
- b) die Heilmittellehre ;
- c) die Therapeutik ;
- d) die Gesundheitslehre ;

Der Bewerber hat außerdem eine praktische Prüfung am Krankenbette zu bestehen.

Art. 24.

Die Prüfung fürs Doctorat der Chirurgie be- greift :

- a) die chirurgische Pathologie ;
- b) die operirende Medicin ;
- c) die topographische Anatomie.

Der Bewerber hat außerdem eine praktische Prüfung zu bestehen.

Art. 25.

Die Prüfung für das Doctorat der Geburts- hilfe begreift :

- a) die Theorie der Schwangerschaft und der Geburt ;
- b) die geburtshilfliche Medicin und Chirurgie ;
- c) die gerichtliche Medicin.

Der Bewerber hat außerdem eine praktische Prüfung zu bestehen.

Art. 26.

Die beiden Grade von Doctor der Chirurgie und von Doctor der Geburtshilfe können gleich- zeitig mit dem der Medicin oder nach Verleihung dieses letztern Grades zuerkannt werden.

Art. 27.

Vom Datum der Promulgation gegenwärtigen Gesetzes ab, darf nur derjenige irgend einen Zweig der Heilkunst ausüben, welcher als Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zugelassen ist.

- b) la physiologie ;
- c) les éléments d'anatomie comparée ;
- d) l'histologie ou l'anatomie micrographique des éléments normaux du corps humain.

Art. 23.

L'examen pour le doctorat en médecine com- prend :

- a) la pathologie interne ;
- b) la matière médicale ;
- c) la thérapeutique ;
- d) l'hygiène.

Le candidat subira en outre un examen pra- tique au lit du malade.

Art. 24.

L'examen de doctorat en chirurgie comprend :

- a) la pathologie chirurgicale ;
- b) la médecine opératoire ;
- c) l'anatomie topographique.

Le récipiendaire subira en outre un examen pratique.

Art. 25.

L'examen pour le doctorat en accouchement comprend :

- a) la théorie de la gestation et de l'accouche- ment ;
- b) la médecine et la chirurgie obstétricales ;
- c) la médecine légale.

Le récipiendaire subira en outre un examen pratique.

Art. 26.

Les deux grades de docteur en chirurgie et de docteur en accouchement peuvent être conférés simultanément avec celui de docteur en médecine ou bien après la collation de ce dernier grade.

Art. 27.

A partir de la promulgation de la présente loi, nul ne peut exercer une branche de l'art de gué- rir qu'après avoir été reçu docteur en médecine, docteur en chirurgie et docteur en accouchement.

Art. 28.

Die Grade für die Thierarzneikunde sind diejenigen von Candidat und von Thierarzt.

Art. 29.

Die Prüfung für den Grad von Candidat der Thierarzneikunde erstreckt sich über

- a) die Elemente der Physik und der Chemie;
- b) die Zoologie, die Botanik und die Ackerbaukunde;
- c) die beschreibende und die vergleichende Anatomie der Hausthiere;
- d) die allgemeine Anatomie;
- e) die Physiologie.

Art. 30.

Die Prüfung für den Grad von Thierarzt be- greift:

- a) die pathologische Anatomie;
- b) die Pathologie und die Therapeutik;
- c) die Heilmittellehre;
- d) die Anatomie der Regionen;
- e) die chirurgische Pathologie;
- f) die operirende Medicin;
- g) die Operation der Geburtshilfe;
- h) die Zootechnie (das Neuzere und die Erzieh- ung der Hausthiere begreifend);
- i) die gerichtliche Thierarzneikunde und die Gesundheitspolizei.

Art. 31.

Die Bewerber um den Grad von Thierarzt bestehen außerdem eine praktische Prüfung über

- a) die Anatomie mit Section;
- b) die Pharmaceutik;
- c) den Hufbeschlag der Hausthiere;
- d) die operirende Medicin;
- e) die Klinik.

Art. 32.

Die Grade für die Pharmaceutik sind diejeni- gen von Candidat und von Apotheker.

Art. 33.

Die Prüfung für die Candidatur der Pharma- ceutik begreift:

I.

Art. 28.

Les grades pour la médecine vétérinaire sont celui de candidat et celui de médecin vétérinaire.

Art. 29.

L'examen pour le grade de candidat vétérinaire porte sur

- a) les éléments de physique et de chimie;
- b) la zoologie, la botanique et l'agriculture;
- c) l'anatomie descriptive et comparée des ani- maux domestiques;
- d) l'anatomie générale;
- e) la physiologie.

Art. 30.

L'examen pour le grade de médecin vétérinaire comprend:

- a) l'anatomie pathologique;
- b) la pathologie et la thérapeutique;
- c) la matière médicale;
- d) l'anatomie des régions;
- e) la pathologie chirurgicale;
- f) la médecine opératoire;
- g) l'obstétrique;
- h) la zootechnie (qui comprend l'extérieur et l'éducation des animaux domestiques);
- i) la médecine légale vétérinaire et la police sanitaire.

Art. 31.

Les aspirants au grade de médecin vétérinaire subiront en outre un examen pratique sur

- a) l'anatomie avec dissection;
- b) la pharmacie;
- c) la ferrure des animaux domestiques;
- d) la médecine opératoire;
- e) la clinique.

Art. 32.

Les grades pour la pharmacie sont celui de candidat en pharmacie et celui de pharmacien.

Art. 33.

L'examen de candidat en pharmacie comprend:

9a.

- a) die Elemente der Physik ;
 - b) die beschreibende Botanik und die Physiologie der Pflanzen ;
 - c) die organische und die unorganische Chemie.
- Diese Prüfung findet vor der Prüfungsjury für Naturwissenschaften statt.

Art. 34.

Die Prüfung der Apotheker oder Apothekergewerkschaften begreift :

- a) die Geschichte der Drogen und Medicamente, ihre Veränderungen und Verfälschungen ;
- b) die Maxima der zu verabreichenden Dosen ;
- c) die Anwendung der pharmaceutischen Kenntnisse auf die gerichtliche Medicin und auf die Gesundheitslehre ;
- d) die theoretische und die praktische Pharmacie ;
- e) zwei pharmaceutische Präparationen, zwei Gemische Analysen und eine toxicologische Operation.

Diese Prüfung findet vor einer besondern Jury statt.

III. Bedingungen der Zulassung zu den Prüfungen.

Art. 35.

Niemand wird zur Prüfung für die Candidatur der Philosophie und Philologie, sei es als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft, oder als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie und Philologie, vor Ablauf eines Jahres nach bestandener Maturitätsprüfung zugelassen.

Niemand wird zur Prüfung für das Doctorat der Philosophie und Philologie vor Ablauf von vier Semestern academischer Studien zugelassen. Zwei dieser Semester wenigstens müssen auf die Prüfung für die Candidatur folgen.

Art. 36.

Um zu der ersten Prüfung für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften oder der Naturwissenschaften zugelassen zu werden, muß man die Maturitätsprüfung bestanden haben.

- a) les éléments de physique ;
 - b) la botanique descriptive et la physiologie des plantes ;
 - c) la chimie inorganique et organique.
- Cet examen a lieu devant le jury pour les sciences naturelles.

Art. 34.

L'examen de pharmacien ou de proviseur de pharmacie comprend :

- a) l'histoire des drogues et des médicaments, leurs altérations et leurs falsifications ;
- b) les doses maxima auxquelles on peut les administrer ;
- c) l'application des connaissances pharmaceutiques à la médecine légale et à l'hygiène publique ;
- d) la pharmacie théorique et pratique ;
- e) deux préparations pharmaceutiques, deux analyses chimiques et une opération toxicologique.

Cet examen a lieu devant un jury spécial.

III. Conditions d'admissibilité aux examens.

Art. 35.

Nul n'est admis à l'examen pour la candidature en philosophie et lettres, soit préparatoire à l'étude du droit, soit préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, qu'une année au moins après l'examen de maturité.

Nul n'est admis à l'examen de docteur en philosophie et lettres qu'après quatre semestres d'études universitaires, dont deux au moins après l'examen de candidature.

Art. 36.

Pour être admis au premier examen de candidat en sciences physiques et mathématiques, ou en sciences naturelles, il faut avoir subi l'examen de maturité.

Die erste Prüfung für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, sowie die Prüfung für die Candidatur der Naturwissenschaften, können erst nach einem Jahre, und die zweite Prüfung für die nämlichen Candidaturen, erst nach zwei Jahren auf einer Universität oder in den Ober-Cursen des Athénæums absolvirter Studien stattfinden.

Die Prüfung fürs Doctorat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften oder der Naturwissenschaften kann erst nach zwei Jahren academischer Studien, von denen wenigstens ein Jahr nach bestandener Prüfung für die Candidatur, abgelegt werden.

Art. 37.

Die Bewerber um den Grad von Candidat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, sowohl als der Naturwissenschaften, so wie auch um die Grade von Doctor der Philosophie und Philologie, der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und der Naturwissenschaften, sollen ihre Studien in den Oberkursen und an den Universitäten durch Frequentationszeugnisse oder auf jede andere, durch die Prüfungsjury zu würdigende Weise nachweisen.

Art. 38.

Die Prüfung für die Candidatur der Rechtswissenschaft kann erst nach der Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft und nach einem Jahre Rechtsstudien auf einer Universität stattfinden.

Niemand kann zur ersten Prüfung für das Doctorat der Rechtswissenschaft vor Ablauf zweier Jahre solcher Studien zugelassen werden.

Niemand kann zur zweiten Prüfung fürs Doctorat der Rechtswissenschaft vor Ablauf dreier Jahre ähnlicher Studien zugelassen werden.

Die Bewerber um die Grade der Rechtswissenschaft haben ihre Universitätsstudien durch Atteste über Frequentation der sub a, b, c und d der Candidatur der Rechtswissenschaft (Art. 17), der sub a, b und c des ersten Doctorates (Art. 18, I),

Le premier examen pour la candidature en sciences physiques et mathématiques, de même que celui pour la candidature en sciences naturelles, ne peut se faire qu'après une année, et le second examen pour les mêmes candidatures qu'après deux années d'études académiques ou d'études aux cours supérieurs de l'Athénée.

L'examen pour le doctorat en sciences physiques et mathématiques, ou en sciences naturelles, ne peut se faire qu'après deux années d'études universitaires, dont une au moins après l'examen de candidature.

Art. 37.

Les récipiendaires pour les grades de candidat, tant en sciences physiques et mathématiques qu'en sciences naturelles, de même que pour ceux de docteur en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques, ainsi qu'en sciences naturelles, justifieront de leurs études aux cours supérieurs et universitaires par certificats de fréquentation ou de toute autre manière à apprécier par le jury d'examen.

Art. 38.

L'examen pour la candidature en droit ne peut se faire qu'après la candidature en philosophie et lettres, préparatoire à l'étude du droit, et après une année d'études universitaires en droit.

Nul n'est admis au premier examen du doctorat en droit qu'après deux années des mêmes études.

Nul n'est admis au second examen du doctorat en droit qu'après trois années des dites études.

Les récipiendaires pour les grades en droit justifieront de leurs études universitaires par des certificats de fréquentation des cours sur les matières d'examen a, b, c et d de la candidature en droit (art. 17 ci-dessus); sur celles a, b et c du

und der sub a, b, c und d des zweiten Doctorats (Art. 18, II) angegebenen Gegenstände nachzuweisen.

Die Regierung kann ausnahmsweise und aus wichtigen Gründen die Bewerber dispensiren eines oder das andere der im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Zeugnisse beizubringen.

Art. 39.

Niemand kann zur Prüfung von Notariatscandidat zugelassen werden, ohne vorher die Prüfung fürs Doctorat in der Rechtswissenschaft bestanden und während zweier Jahre in der Amtsstube eines Notars gearbeitet zu haben.

Art. 40.

Niemand kann zur Prüfung für die Candidatur der Medicin zugelassen werden, bevor er im Besitz des Grades von Candidat der Naturwissenschaften ist.

Bevor der Bewerber zur Prüfung fürs Doctorat der Medicin zugelassen wird, muß er nachweisen, daß er wenigstens acht Semester die Course einer Universität befolgt, während wenigstens zwei Jahren die innere und die äußere Klinik und während eines Jahres die Klinik der Geburtshilfe besucht hat.

Art. 41.

Niemand kann zur Prüfung von Candidat der Thierarzneikunde zugelassen werden, bevor er nachgewiesen hat, eine oder die andere der zur Aufnahme in die III. Gymnastal-Klasse des Athénées, oder des Progymnasiums zu Dietkirch, oder in die II. Klasse der Gewerbschule vorgeschriebenen Prüfungen bestanden und während zweier Jahre eine Veterinärtschule besucht zu haben.

Niemand kann zur Prüfung für den Grad von Thierarzt zugelassen werden, bevor er nachgewiesen hat, daß er als Candidat der Thierarzneikunde aufgenommen worden und während vier Jahre, wovon wenigstens eines nach der Prüfung für die Candidatur, eine Veterinärtschule besucht hat. Der Bewerber hat außerdem ein Zeugnis über einen zweijährigen Besuch der Klinik auf einer Veterinärtschule beizubringen.

premier doctorat (art. 18 I) ; et sur celles a, b, c et d du second doctorat (art. 18 II).

Le Gouvernement peut, dans des cas exceptionnels et pour des motifs graves, dispenser les récipiendaires de la production de l'un ou de l'autre des certificats dont mention dans le paragraphe précédent.

Art. 39.

Nul n'est admis à l'examen de candidat-notaire, s'il ne justifie d'avoir subi l'examen de docteur en droit et d'avoir travaillé pendant deux années dans l'étude l'un notaire.

Art. 40.

Nul n'est admis à l'examen pour la candidature en médecine, s'il n'a reçu le titre de candidat en sciences naturelles.

Avant d'être admis à l'examen de docteur en médecine, le récipiendaire justifiera d'avoir suivi les cours d'une université au moins pendant huit semestres, et pendant deux années au moins la clinique interne et la clinique externe, et pendant une année la clinique des accouchements.

Art. 41.

Nul n'est admis à l'examen de candidat vétérinaire, s'il ne justifie d'avoir subi l'un ou l'autre des examens prescrits pour les élèves qui veulent entrer dans la III^e soit du gymnase de l'Athénée, soit du progymnase de Dietkirch, ou bien dans la II^e classe industrielle, et d'avoir fréquenté pendant deux années une école vétérinaire.

Nul n'est admis à l'examen de médecin vétérinaire, s'il ne justifie d'avoir été reçu candidat vétérinaire et d'avoir suivi une école vétérinaire pendant quatre années, dont une au moins après l'examen de candidat. Le récipiendaire produira en outre un certificat de fréquentation de deux années de clinique à une école vétérinaire.

Art. 42.

Niemand kann zur Prüfung für die Candidatur der Pharmaceutik zugelassen werden, bevor er nachgewiesen hat, eine der für die Aufnahme in die III. Gymnasialklasse des Athenäums oder des Progymnasiums zu Dietrich vorgeschriebene Prüfung bestanden zu haben.

Die Prüfung für den Grad von Apotheker oder Apothekerprovisor kann erst ein Jahr nach der Candidatur der Pharmaceutik stattfinden.

Um zu dieser Prüfung zugelassen zu werden, muß der Bewerber außerdem nachweisen, daß er während mindestens drei Jahre in einer oder höchstens in zwei Apotheken gearbeitet und während wenigstens eines Jahres einen Coursus der Pharmaceutik auf einer Universität oder auf einer pharmaceutischen Schule besucht hat.

Die Candidaten der Naturwissenschaften können Apotheker werden, wenn sie nur die Prüfung als Apotheker oder Apothekerprovisor bestehen, in welcher Prüfung, für diesen besondern Fall, die organische und unorganische Chemie einbegriffen wird. Sie produciren, gleich den Candidaten der Pharmaceutik, Zeugnisse über die im 3. Absatz dieses Artikels vorgesehene Stage und Studien.

Art. 43.

Vor der Zulassung zu einer der vorerwähnten Prüfungen hat der Bewerber nachzuweisen, daß er in die Staatscasse eingezahlt:

1° die Summe von 100 Fr. für jede Prüfung oder jeden Theil der Prüfung eines Candidaten, mit Ausnahme der Prüfung eines Notariats-Candidaten, welche unter nachstehende Nr. 2 gehört;

2° die Summe von 150 Fr. für jede Prüfung oder jeden Theil der Prüfung eines Doctors, für die Prüfung eines Notariats-Candidaten, eines Thierarztes, eines Apothekers oder Apothekerprovisors.

IV. Prüfungsjurys. Prüfungsverfahren.

Art. 44.

Die Prüfungsjurys für Verleihung der Titel

Art. 42.

Nul n'est admis à l'examen de candidat en pharmacie, s'il ne justifie d'avoir subi l'un ou l'autre des examens prescrits pour les élèves qui veulent entrer dans la III^e soit du gymnase de l'Athénée, soit du progymnase de Dietrich.

L'examen de pharmacien ou de proviseur de pharmacie ne peut être subi qu'un an après celui de la candidature en pharmacie.

Pour être admis à cet examen, le récipiendaire doit justifier en outre d'avoir travaillé pendant trois années au moins dans une ou au plus dans deux pharmacies et d'avoir suivi au moins pendant une année un cours de pharmacie à une université ou à une école de pharmacie.

Les candidats en sciences naturelles peuvent devenir pharmaciens en subissant seulement l'examen de pharmacien ou de proviseur, dans lequel on comprend, pour ce cas spécial, la chimie inorganique et la chimie organique. Ils produisent, comme les candidats en pharmacie, les certificats de stage officinal et d'études mentionné au 3^e alinéa de cet article.

Art. 43.

Avant d'être admis à l'un des examens susmentionnés, le récipiendaire justifiera d'avoir versé à la caisse de l'État:

1° la somme de 100 fr. pour chaque examen ou partie d'examen de candidat, sauf celui de candidat-notaire classé sous le n° 2 ci-après;

2° la somme de 150 fr. pour chaque examen ou partie d'examen de docteur, pour l'examen de candidat-notaire, pour celui de médecin vétérinaire et pour celui de pharmacien ou de proviseur de pharmacie.

IV. Jurys d'examen. Manière de procéder.

Art. 44.

Les jurys d'examen pour la collation des titres

und Grade und für Ausstellung der Zeugnisse und Diplome haben ihren Sitz zu Luxemburg. Diese Jurys sind unter sich verschieden für Philosophie und Philologie, für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften, für die Naturwissenschaften, für die Rechtswissenschaft, für das Notariat, für die Medicin, für die Thierarzneikunde und für die Pharmaceutik.

Art. 45.

Die Prüfungsjurys sind für jede Specialität aus fünf wirklichen und drei Ersatzmitgliedern zusammengesetzt.

Dieselben werden durch Uns ernannt.

Art. 46.

Die Jurys werden jedes Jahr erneuert; sie bestehen thunlichst aus zwei Fünfteln der Mitglieder der der Jurys des vorhergehenden Jahres.

Ausländer können zu Mitgliedern der Jurys ernannt werden.

Art. 47.

Jedes Jahr findet eine Session der Jurys statt; dieselbe beginnt während der zweiten Hälfte des Monats August.

Die Jurys können durch das Mitglied der Regierung, welches mit dem höhern Unterricht beauftragt ist, außergewöhnlich zusammenberufen werden.

Art. 48.

Jede Jury ernannt unter ihren Mitgliedern einen Präsidenten und einen Secretär; die Jury schreitet zur Prüfung, nur wenn sie vollzählig ist.

Art. 49.

Die Prüfungen werden schriftlich und mündlich abgelegt.

Die schriftliche Prüfung geht der mündlichen voran und wird gleichzeitig für alle Bewerber, welche über dieselben Gegenstände zu prüfen sind, abgehalten.

Art. 50.

Jede mündliche Prüfung findet öffentlich statt;

et grades et pour la délivrance des certificats et diplômes siègent à Luxembourg. Ces jurys sont distincts pour la philosophie et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques, pour les sciences naturelles, pour le droit, pour le notariat, pour la médecine, pour l'art vétérinaire et pour la pharmacie.

Art. 45.

Les jurys d'examen sont composés pour chaque spécialité de cinq membres effectifs et de trois membres suppléants.

Ils sont nommés par Nous.

Art. 46.

Les jurys sont renouvelés tous les ans; ils comprennent autant que possible les deux cinquièmes des membres qui en faisaient partie l'année précédente.

Des étrangers peuvent être nommés membres des jurys.

Art. 47.

Il y a annuellement une session des jurys; elle commence pendant la seconde quinzaine du mois d'août.

Les jurys peuvent être convoqués extraordinairement par le membre du Gouvernement qui a l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Art. 48.

Chaque jury nomme dans son sein son président et son secrétaire; le jury ne procède à l'examen que lorsqu'il est au complet.

Art. 49.

Les examens se font par écrit et oralement.

L'examen par écrit précède l'examen oral et a lieu à la fois pour tous les récipiendaires qui doivent être examinés sur les mêmes matières.

Art. 50.

Tout examen oral est public; il est annoncé au

fie wird wenigstens drei Tage zuvor durch das „Memorial“ und in einer Zeitung angekündigt.

Art. 51.

Nach jeder mündlichen Prüfung schreitet die Jury zur Berathung über die Zulassung und den Rang der Bewerber.

Ueber das Resultat der Berathung wird ein Protokoll aufgenommen, in welchem der Erfolg der schriftlichen und der mündlichen Prüfung erwähnt wird; dasselbe wird sofort verlesen.

Art. 52.

Keiner darf als Mitglied der Jury an der Prüfung einer Person, welche einschließlich bis zum 4. Grade mit ihm verwandt oder verschwägert ist, theilnehmen, bei Strafe der Nichtigkeit der Prüfung.

Art. 53.

Ein durch Uns genehmigtes Reglement bestimmt die Art und Weise wie die Jurys im Uebrigen ihre Functionen zu erfüllen haben; es schreibt die Form der Zeugnisse und Diplome vor und setzt das den Mitgliedern der Jurys aus der Staatscasse zu zahlende Honorar fest.

Dieses Reglement bestimmt ebenfalls die relative Wichtigkeit der Prüfungsgegenstände.

Art. 54.

Alle gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, welche gegenwärtigem Gesetze zuwider sind, namentlich die im Titel III des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern Unterricht, im Reglement vom 22. August 1849, in der Königl.-Großh. Verordnung vom 20. November 1857, worin Abänderungen der den öffentlichen Unterricht betreffenden Gesetze getroffen worden sind, sowie im Königl.-Großh. Beschlusse vom nämlichen Datum, welcher die Ausführung der besagten Verordnung ordnet, enthaltenen Bestimmungen, sowie des § d des Art. 48 und Art. 50 der Königl.-Großh. Verordnung vom 3. October 1841, betreffend die Organisation des Notariats, sind abgeschafft.

Die Fähigkeitsbedingungen und die Prüfungen

moins trois jours d'avance par la voie du *Mémorial* et dans un journal.

Art. 51.

Après chaque examen oral le jury délibère sur l'admission et le rang des récipiendaires.

Il est dressé procès-verbal du résultat de la délibération. Ce procès-verbal mentionne le mérite de l'examen écrit et de l'examen oral; il en est donné immédiatement lecture.

Art. 52.

Nul ne peut, en qualité de membre du jury, prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusque et y compris le quatrième degré, à peine de nullité de l'examen.

Art. 53.

Un règlement approuvé par Nous établit de quelle manière les jurys exercent pour le surplus leurs fonctions; il arrête la forme des certificats et diplômes et fixe les honoraires à payer aux membres des jurys sur le trésor de l'État.

Ce règlement détermine également l'importance relative des matières qui font l'objet des examens.

Art. 54.

Sont abrogées toutes les dispositions législatives et réglementaires contraires à la présente loi, notamment celles contenues au titre III de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen, dans le règlement du 22 août 1849, dans l'ordonnance royale grand-ducale du 20 novembre 1857, portant modification des lois relatives à l'instruction publique, et dans l'arrêté royal grand-ducal du même jour, réglant l'exécution de la dite ordonnance, ainsi que le § d de l'art. 48 et l'art. 50 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, contenant organisation du notariat.

Les conditions d'aptitude et les examens de

der Droguisten und Hebammen, sowie die Befugnisse der in einer Apotheke stagierenden jungen Leute, bilden den Gegenstand von Königl.-Großh. Beschlüssen.

V. Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 55.

Die bis heute verliehenen Grade und Titel sichern denjenigen, die sie erlangt haben, die durch die vor gegenwärtigem Gesetz in Kraft gewesenen Bestimmungen mit denselben verbundenen Rechte.

Art. 56.

Diejenigen Bewerber, welche vor der Promulgation dieses Gesetzes ihre Studien auf den Universitäten oder Specialschulen, oder die gemäß den früher in Kraft gewesenen Bestimmungen erforderliche Stage begonnen haben, sind den Anforderungen dieser Bestimmungen unterworfen und bestehen, im Fall sie es begehren, die durch dieselben vorgesehenen Prüfungen. Sie sind dispensirt von den Prüfungen, welche als Vorbereitung zu dem Grade dienen, den sie zu erlangen wünschen, und welche zum ersten Male durch gegenwärtiges Gesetz angeordnet sind.

Sie werden weder über Zweige befragt, welche Gegenstand einer früher bestandenen Prüfung sind, noch über diejenigen, welche ohne Aequivalent weggelassen sind.

Art. 57.

Die Bewerber um den Grad von Notariats- oder von Apotheker-Candidat haben nur Recht auf den Vortheil des Art. 56, wenn sie sich zur Prüfung in den vier auf die Promulgation des gegenwärtigen Gesetzes folgenden Jahren melden.

Die Bewerber um das Doctorat der Medicin oder um den Grad von Thierarzt müssen die durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes erforderliche praktische Prüfung bestehen.

Art. 58.

Die Regierung wird, nach Anhörung der zuständigen Jury, über die Schwierigkeiten, zu wel-

droguiste et de sage-femme, de même que les attributions des jeunes gens en stage dans une pharmacie font l'objet d'arrêtés royaux grand-ducaux.

V. Dispositions transitoires.

Art. 55.

Les grades et titres conférés jusqu'à ce jour donnent à ceux qui les ont obtenus les droits y attachés par les dispositions en vigueur avant la présente loi.

Art. 56.

Les récipiendaires qui, avant la publication de la présente loi, ont commencé leurs études aux universités ou aux écoles spéciales, ou qui ont commencé le stage requis par les dispositions précédemment en vigueur, sont soumis aux conditions d'admissibilité prévues par ces dispositions et subissent, s'ils le demandent, les examens qu'elles déterminent. Ils sont dispensés des examens préparatoires au grade qu'ils désirent obtenir, qui sont institués pour la première fois par la présente loi.

Ils ne sont interrogés ni sur les matières qui font l'objet d'un examen qu'ils ont subi antérieurement, ni sur celles qui sont supprimées sans équivalent.

Art. 57.

Les aspirants au grade de candidat-notaire ou de candidat-pharmacien ne jouissent du bénéfice qui leur est attribué par l'art. 56, que pour autant qu'ils se présentent à l'examen dans les quatre ans qui suivront la promulgation de la présente loi.

Les aspirants au doctorat en médecine ou au grade de médecin vétérinaire ont à passer l'examen pratique requis par les dispositions de la présente loi.

Art. 58.

Le Gouvernement décidera, après avoir entendu le jury spécial, les difficultés auxquelles peuvent

Gen die Prüfungen der in Art. 57 erwähnten Bewerber Anlaß geben können, entscheiden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 8. März 1875.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

donner lieu les examens des récipiendaires dont il est question à l'art. 57.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
de la justice,
Alph. FUNCK.

Beschluß vom 19. März 1875, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Beschlusses vom 10. November 1870;

In Erwägung, daß die seuchenartige Lungenentzündung in den Ställen von Hollenfels ausgebrochen ist und daß es Noth thut, Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung derselben zu ergreifen;

Beschließt:

Art. 1.

Der Verkehr des in den Ställen von Hollenfels befindlichen Hornviehes ist während 50 Tage von heute ab, untersagt.

Der Transport besagten Viehes außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung untersagt.

Es ist verboten anderes Vieh in besagte Ställe einzuführen, bevor letztere desinfiziert worden sind.

Der Zutritt zu denselben ist jedem, der die Erlaubnis dazu nicht vom Eigenthümer hat, untersagt, mit Ausnahme der Agenten der Behörde, welche die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatiren haben.

Die Einwohner von Hollenfels sollen in Zeit

1.

Arrêté du 19 mars 1875, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Considérant que la pleuropneumonie exsudative s'est déclarée dans des étables de Hollenfels et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation;

Arrête:

Art. 1^{er}.

La circulation des bêtes à cornes provenant des étables de Hollenfels est défendue pendant 50 jours à dater d'aujourd'hui.

Le transport de ces bêtes hors de la commune, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie, est interdit jusqu'à révocation de la présente disposition.

Il est défendu d'introduire de nouveau bétail dans les dites étables avant que ces dernières n'aient été désinfectées.

L'entrée des mêmes étables est interdite à toute personne qui n'en aura pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Les habitants de Hollenfels feront dans le délai

9b.

von acht Tagen, die durch Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 vorgesehene Erklärung abgeben, und die Gemeindebehörde wird alsdann das durch Art. 5 des nämlichen Beschlusses vorgeschriebene Inventar aufstellen.

Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet. Die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung von Tüntingen, sämtliche Gemeinde-Agenten, die Accisenbeamten und die Staatschirurgen sind beauftragt, diese Zuwiderhandlungen zu constatiren.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 19. März 1875.

F. de Blochausen; N. Salentiny;
B. de Röbe; Alph. Funck.

Gesetz vom 30. Januar 1875, wodurch dem Hrn. Jakob Kries, Handelsmann zu Echternach, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Jakob Kries, Handelsmann zu Echternach, geboren zu Bittburg (Preußen) den 1. Januar 1828;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 17. December 1874 und des Staatsrathes vom 22. Januar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Jakob Kries ist die Naturalisation verliehen.

de huit jours la déclaration prévue par l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870 et l'administration communale dressera ensuite l'inventaire prescrit par l'art. 5 du même arrêté.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870. Les membres de l'administration communale de Tüntingen, les divers agents communaux, les commis des accises et les médecins vétérinaires du Gouvernement sont spécialement chargés de constater ces contraventions.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 19 mars 1875.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;
V. DE ROEBE; Alph. FUNCK.

Loi du 30 janvier 1875, qui accorde la naturalisation à M. Jacques Kries, marchand à Echternach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Jacques Kries, marchand à Echternach, né à Bittbourg (Prusse), le 1^{er} janvier 1828;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 décembre 1874 et celle du Conseil d'État du 22 janvier suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit M. Jacques Kries.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 300 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. Januar 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
ber Justiz, **Heinrich,**
Alph. Funck. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn Jakob Kries verliehene Naturalisation ist von ihm am 5. März c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Echternach aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 15. März 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 300 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 janvier 1875.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, **HENRI,**
Alph. FUNCK. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 5 mars courant par M. Jacques Kries, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville d'Echternach et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 15 mars 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. FUNCK.